

# 翻譯小品

芥川龍之介

青空文庫



## 一 アダムとイヴと

小さい男の子と小さい女の子とが、アダムとイヴとの画を眺めてゐた。

「どつちがアダムでどつちがイヴだらう？」

さう一人が言つた。

「分らないな。着物着てれば分るんだけども。」

他の一人が言つた。(Butler)

## 二 牧歌

わたしは或南伊太利亞人を知つてゐる。昔の希臘人の血の通つた或南伊太利亞人である。彼の子供の時、彼の姉が彼にお前は牝牛のやうな眼をしてゐると言つた。彼は絶望と悲哀とに狂ひながら、度々泉のあるところへ行つて其水に顔を写して見た。「自分の眼は、實際牝牛の眼のやうだらうか？」彼は恐る怖る自らに問うた。「ああ、悲しい事には、悲し過ぎる事には、牝牛の眼にそつくりだ。」彼はかう答へざるを得なかつた。

彼は一番懇意な、又一番信頼してゐる遊び仲間、彼の眼が牝牛の眼に似てゐるといふのは、ほんたうかどうかを質ねて見た。しかし彼は誰からも慰めの言葉を受けなかつた。何故と云へば、

彼等は異口同音に彼を嘲笑あざわらひ、似てゐるどころか、非常によく似てゐると云つたからである。それから、悲哀は彼の靈魂を蝕むしばみ、彼は物を喰ふ氣もしなくなつた。すると、とうとう或日、其土地で一番可愛らしい少女が彼にかう云つた。

「ガエタアノ、お婆さんが病氣で薪たきぎを採りに行かれないから、今夜わたしと一所に森へ行つて、薪を一二荷かお婆さんへ持つて行つてやる手伝ひをして頂戴な。」

彼は行かうと言つた。

それから太陽が沈み、涼しい夜の空氣が栗くりの木蔭ただよに漾つた時、二人は其処そこに坐つてゐた。頬ほほと頬とを寄せ合ひ、互ひに腰へ手を廻しながら。

「をう、ガエタアノ、」少女が叫んだ。「わたしはほんたうに貴<sup>あ</sup>方が好きよ。貴方がわたしを見ると、貴方の眼は——貴方の眼は」  
 彼女は此処<sup>ここ</sup>で一吋言ひよんだ。——「牝牛の眼にそつくりだわ  
 」。

それ以来彼は無関心になつた。(同上)

### 三 鴉

鴉<sup>からす</sup>は孔雀<sup>くじやく</sup>の羽根を五六本拾ふと、それを黒い羽根の間に挿<sup>さ</sup>して、得々と森の鳥の前へ現れた。

「どうだ。おれの羽根は立派だらう。」

森の鳥は皆その羽根の美しさに、驚嘆の声を惜まなかつた。さうしてすぐにこの鴉を、森の大統領に選挙した。

が、その祝宴が開かれた時、鴉は白鳥と舞踏する拍子に折角の羽根を残らず落してしまつた。

森の鳥は即座に騒ぎ立つて、一度にこの詐偽師を突き殺してしまつた。

すると今度はほんたうの孔雀が、悠々と森へ歩いて来た。

「どうだ。おれの羽根は立派だらう。」

孔雀はまるで扇のやうに、虹色の尾羽根を開いて見せた。

しかし森の鳥は悉、疑深さうな眼つきを改めなかつた。のみならず一羽の梟が、「あいつも詐偽師の仲間だぜ。」と云ふと、一

つせい  
 齊にむらむら襲おそひかかつて、この孔雀をも亦突き殺してしまつた。  
 (Anonym)

(大正十四年十二月)

# 青空文庫情報

底本：「筑摩全集類聚 芥川龍之介全集第四卷」筑摩書房

1971（昭和46）年6月5日初版第1刷発行

1979（昭和54）年4月10日初版第11刷発行

入力：土屋隆

校正：松永正敏

2007年6月26日作成

青空文庫作成ファイル：

このファイルは、インターネットの図書館、青空文庫 (<http://www.waozora.gr.jp/>) で作られました。入力、校正、制作にあたった

のは、ボランティアの皆さんです。

# 翻訳小品

芥川龍之介

2020年 7月13日 初版

## 奥付

発行 青空文庫

URL <http://www.aozora.gr.jp/>

E-Mail [info@aozora.gr.jp](mailto:info@aozora.gr.jp)

作成 青空ヘルパー 赤鬼@BFSU

URL <http://aozora.xisang.top/>

BiliBili <https://space.bilibili.com/10060483>

Special Thanks

青空文庫 威沙

青空文庫を全デバイスで楽しむ青空ヘルパー <http://aohelp.club/>  
※この本の作成には文庫本作成ツール『威沙』を使用しています。  
<http://tokimi.sylphid.jp/>